



C(Extr.)/17/6

ORIGINAL: Inglés

FECHA: 7 de abril de 2000

**UNIÓN INTERNACIONAL PARA LA PROTECCIÓN DE LAS OBTENCIONES VEGETALES**  
GINEBRA

**CONSEJO**

**Decimoséptimo período extraordinario de sesiones**  
**Ginebra, 7 de abril de 2000**

INFORME

*aprobado por el Consejo*

Apertura del Período de Sesiones

1. El Consejo de la Unión Internacional para la Protección de las Obtenciones Vegetales (UPOV) celebró su decimoséptimo período extraordinario de sesiones en Ginebra, el 7 de abril de 2000, bajo la presidencia del Sr. Ryusuke Yoshimura (Japón), Presidente del Consejo.

2. La lista de participantes figura en el Anexo del presente documento.

Aprobación del Orden del día

3. El Consejo aprobó el Orden del día que figura en el documento C(Extr.)/17/1 tras haber observado que había sido convocado para considerar la Ley de Kazajstán y el proyecto de ley de Honduras, según consta en el tema 5.

Nombramiento del nuevo Secretario General Adjunto

4. El Consejo tomó nota del documento C(Extr.)/17/2.

5. Se señaló que, a propuesta de la Delegación del Reino Unido, el Comité Consultivo había acordado, por aclamación, proponer al Consejo el nombramiento del Sr. Rolf Jördens como Secretario General Adjunto de la UPOV.

6. Después de que el Secretario General expresase su conformidad con la recomendación del Comité Consultivo, el Consejo nombró Secretario General Adjunto de la UPOV al Sr. Rolf Jördens, de Alemania. El Sr. Rolf Jördens asumirá su cargo en la fecha que acuerden el Secretario General y el propio Sr. Rolf Jördens. Ello debería suceder lo antes posible.

7. El Vicepresidente del Consejo recordó que el Secretario General había comunicado al Comité Consultivo los planes del Secretario General Adjunto de jubilarse en abril del 2000. Como es probable que transcurran algunos meses hasta que el nuevo Secretario General Adjunto asuma su cargo, propuso al Comité Consultivo invitar al Sr. Barry Greengrass al sexagésimo período de sesiones de dicho Comité y al trigésimo cuarto período ordinario de sesiones del Consejo, que tendrá lugar en octubre del 2000. El 26 de octubre de 2000 se celebrará una sesión especial de despedida del Sr. Greengrass, en la que se rendirá homenaje a su significativa contribución a la UPOV. El 25 de octubre de 2000 tendrá lugar una cena de despedida. El Comité Consultivo había aprobado estas propuestas.

8. El Vicepresidente del Consejo informó, asimismo, de que el Secretario General había expresado su agradecimiento al Sr. Greengrass, diciéndole que había disfrutado mucho trabajando con él y que le deseaba una larga y feliz jubilación. El Secretario General añadió que el Sr. Barry Greengrass no sólo era un auténtico caballero sino un excelente abogado y un gran experto en la protección de las variedades vegetales. Su formación y su carrera profesional en el ámbito de la fitotecnia antes de ingresar en la UPOV, así como la experiencia adquirida en su cargo actual, le han convertido en uno de los expertos más destacados en el ámbito de la protección de las variedades vegetales en todo el mundo.

9. El Embajador de Alemania agradeció el nombramiento del Sr. Rolf Jördens como Secretario General Adjunto de la UPOV. También dio las gracias al Sr. Barry Greengrass por los logros conseguidos durante su mandato, añadiendo que dichos logros supondrán un gran reto para el Sr. Jördens.

10. El Sr. Jördens expresó su agradecimiento por el apoyo unánime a su nombramiento como nuevo Secretario General Adjunto. Dio las gracias al Sr. Barry Greengrass por ofrecerle su apoyo en el desempeño de sus nuevas funciones. Añadió que le gustaría contar con el apoyo del Presidente del Consejo, de los Presidentes de los distintos órganos de la UPOV y del personal de la Secretaría.

#### Examen de la conformidad con el Convenio de la UPOV del Acuerdo de Bangui por el que se establece una Organización Africana de la Propiedad Intelectual

11. Los debates se basaron en el documento C(Extr.)/17/3.

12. Sobre la base de la recomendación del Comité Consultivo y de las conclusiones alcanzadas por la Oficina de la Unión en los párrafos 33 y 34 del documento C(Extr.)/17/3, el Consejo decidió:

- a) que el Acuerdo de Bangui estaba en conformidad con el Convenio;

b) que, una vez entrase en vigor el Acuerdo de Bangui, los miembros de la Organización Africana de la Propiedad Intelectual (OAPI) y la propia OAPI podrían depositar instrumentos de adhesión al Convenio.

Examen de la conformidad de la legislación o de la legislación propuesta de todo Estado u Organización que haya presentado una solicitud en virtud del Artículo 34.3) del Acta de 1991 del Convenio de la UPOV

*Kazajstán*

13. Los debates se basaron en el documento C(Extr.)/17/4.

14. Sobre la base de la recomendación del Comité Consultivo y de las conclusiones alcanzadas por la Oficina de la Unión en los párrafos 28 y 29 del documento C(Extr.)/17/4, el Consejo decidió:

a) comunicar al Gobierno de Kazajstán que la Ley, tras la adopción del reglamento de aplicación adecuado, sentaba las bases de un sistema de protección de conformidad con el Convenio, y que el Gobierno podría depositar un instrumento de adhesión al Convenio una vez establecido dicho reglamento;

b) comunicar, además, al Gobierno de Kazajstán que debería corregir cuanto antes las (posibles) divergencias e incoherencias;

c) solicitar a la Oficina de la Unión que ofrezca su asistencia al Gobierno de Kazajstán para redactar un reglamento y preparar traducciones a uno o más de los idiomas oficiales de la UPOV.

15. La Delegación de Kazajstán agradeció al Consejo de la UPOV la decisión favorable tomada acerca de la legislación de su país.

*Honduras*

16. Los debates se basaron en el documento C(Extr.)/17/5.

17. Sobre la base de la recomendación del Comité Consultivo y de las conclusiones alcanzadas por la Oficina de la Unión en los párrafos 41 y 42 del documento C(Extr.)/17/5, el Consejo decidió:

a) tomar una decisión favorable sobre la conformidad de la legislación de Honduras con las disposiciones del Convenio, sujeta a las enmiendas mencionadas en el párrafo 41;

b) solicitar a la Oficina de la Unión que ofrezca su asistencia al Gobierno de Honduras para introducir las enmiendas necesarias en el proyecto de Ley;

c) comunicar, además, al Gobierno de Honduras que,

i) tras consultar a la Oficina de la Unión para determinar si las enmiendas propuestas al proyecto de Ley eran adecuadas, y

ii) tras aprobar el proyecto de Ley con la incorporación de esas enmiendas sin otros cambios sustanciales, y tras redactar el reglamento de aplicación,

podría depositar un instrumento de adhesión al Acta de 1991 del Convenio de la UPOV.

#### Adjudicación de Medallas de Oro

18. El Presidente del Consejo otorgó una medalla de oro al Sr. Ricardo López de Haro y Wood, de España, y al Sr. Bill Whitmore, de Nueva Zelandia, en reconocimiento a su contribución extraordinaria como delegados nacionales en los períodos de sesiones de los órganos de la UPOV y como Presidentes del Consejo de la UPOV.

19. El Sr. López de Haro y Wood agradeció que se le otorgara una Medalla de Oro y expresó su agradecimiento a la UPOV por su constante apoyo en el desarrollo de la legislación española sobre la protección de las obtenciones vegetales.

20. El Sr. Whitmore dio las gracias por haber tenido la oportunidad de ser Presidente del Consejo de la UPOV y por la condecoración de la Medalla de Oro.

*21. El Consejo aprobó este informe por unanimidad al clausurar su período de sesiones.*

[Sigue el Anexo]

ANNEXE/ANNEX/ANLAGE/ANEXO

LISTE DES PARTICIPANTS/LIST OF PARTICIPANTS/TEILNEHMERLISTE/  
LISTA DE PARTICIPANTES

(dans l'ordre alphabétique des noms français des États/  
in the alphabetical order of the names in French of the States/  
in alphabetischer Reihenfolge der französischen Namen der Staaten/  
por orden alfabético de los nombres en francés de los Estados)

I. ÉTATS MEMBRES/MEMBER STATES/VERBANDSSTAATEN/  
ESTADOS MIEMBROS

ALLEMAGNE/GERMANY/DEUTSCHLAND/ALEMANIA

Walter LEWALTER, Botschafter und Ständiger Vertreter, Ständige Vertretung, 28C, chemin du Petit-Saconnex, 1209 Genf, Schweiz

Rolf JÖRDENS, Präsident, Bundessortenamt, Osterfelddamm 80, 30627 Hannover

Eberhard SCHMAUZ, Abteilungsleiter, Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten, Rochusstraße 1, 53340 Bonn

Holger EBERLE, Gesandter, Ständige Vertretung, 28C, chemin du Petit-Saconnex, 1209 Genf, Schweiz

ARGENTINE/ARGENTINA/ARGENTINIEN/ARGENTINA

Alberto DUMONT, Ministro, Representante Permanente Adjunto, Misión Permanente, 10, route de l'Aéroport, Case postale 536, 1215 Ginebra 15, Suiza

Marcelo LABARTA, Director de Registro de Variedades, Instituto Nacional de Semillas, Secretaria de Agricultura, Ganadería y Pesca, Ministerio de Economía y Obras y Servicios Públicos, Avenida Paseo Colón 922, 3<sup>er</sup> piso, 1063 Buenos Aires

Andrea S. REPETTI (Mme), Secretario de Embajada, Misión Permanente, 10, route de l'Aéroport, Case Postale 536, 1215 Ginebra 15, Suiza

AUSTRALIE/AUSTRALIA/AUSTRALIEN/AUSTRALIA

Doug WATERHOUSE, Registrar, Plant Breeders' Rights Office, Commonwealth Department of Agriculture, Fisheries and Forestry, GPO Box 858, Canberra, ACT 2601

AUTRICHE/AUSTRIA/ÖSTERREICH/AUSTRIA

Josef HINTERHOLZER, Leiter des Sortenschutzamtes, Bundesamt und Forschungszentrum für Landwirtschaft, Postfach 400, Spargelfeldstraße 191, 1226 Wien

Birgit KUSCHER (Frau), Referentin für den Sortenschutz, Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft, Stubenring 1, 1010 Wien

BELGIQUE/BELGIUM/BELGIEN/BÉLGICA

Françoise BEDORET (Mme), Ingénieur principal, Service matériel de reproduction, protection des obtentions végétales et catalogues des variétés, Administration de la qualité des matières premières et du secteur végétal (DG4), Ministère des classes moyennes et de l'agriculture, WTC 3, boulevard Simon Bolívar 30, 11ème étage, 1000 Bruxelles

BRÉSIL/BRAZIL/BRASILIEN/BRASIL

Ariete DUARTE FOLLE (Sra.), Chefe, Serviço Nacional de Proteção de Cultivares (SNPC), Secretaria de Desenvolvimento Rural (SDR), Ministério da Agricultura e do Abastecimento, B1.D, Anexo A, Térreo, Salas 1-12, CEP 70043-900, Brasília D.F.

BULGARIE/BULGARIA/BULGARIEN/BULGARIA

Dimiter GANTCHEV, Minister Plenipotentiary, Permanent Mission, 16, ch. des Crêts-de-Pregny, 1218 Grand-Saconnex, Geneva, Switzerland

CANADA/KANADA/CANADÁ

Valerie SISSON (Ms.), Commissioner, Plant Breeders' Rights Office, Canadian Food Inspection Agency (CFIA), Camelot Court, 59 Camelot Drive, Nepean, Ontario, K2E 5K5

CHINE/CHINA

Yangling ZHAO (Ms.), First Secretary, Permanent Mission, 11, chemin de Surville, 1213 Petit-Lancy, Switzerland

Li HAN (Mrs.), First Secretary, Permanent Mission, 11, chemin de Surville, 1213 Petit-Lancy, Switzerland

COLOMBIE/COLOMBIA/KOLUMBIEN/COLOMBIA

Jorge Enrique SUÁREZ CORREDOR, Jefe, División de Semillas, Instituto Colombiano Agropecuario (I.C.A.), Ministerio de Agricultura, Oficina 410, Calle 37 N° 8-43, Santa Fe de Bogotá, D.F.

Amparo OVIEDO ARBELAEZ (Sra.), Ministra Consejera, Misión Permanente, 17-19, chemin du Champ-d'Anier, 1202 Ginebra, Suiza

DANEMARK/DENMARK/DÄNEMARK/DINAMARCA

Hans Jørgen ANDERSEN, Head of Division, The Danish Plant Directorate, Skovbrynet 20, 2800 Lyngby

ESPAGNE/SPAIN/SPANIEN/ESPAÑA

Martín J. FÉRNANDEZ DE GOROSTIZA YSBERT, Director, Oficina Española de Variedades Vegetales (OEVV), José Abascal, 4, 28003 Madrid

Luis SALAICES, Jefe de Área de Registro de Variedades, Oficina Española de Variedades Vegetales (OEVV), José Abascal 4, 28003 Madrid

Ricardo López de HARO Y WOOD, Subdirector General de Relaciones Agrarias Internacionales, Secretaria General Técnica, Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación, P.<sup>a</sup> de la Infanta Isabel, 1, 28071 Madrid

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE/UNITED STATES OF AMERICA/VEREINIGTE STAATEN VON AMERIKA/ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

H. Dieter HOINKES, Deputy Administrator, Office of Legislative and International Affairs, U.S. Patent & Trademark Office, Department of Commerce, Washington, D.C. 20231

Ann Marie THRO (Miss), Commissioner, Plant Variety Protection Office, Department of Agriculture, Room 500, NAL Building, 10301 Baltimore Blvd., Beltsville, MD 20705

FÉDÉRATION DE RUSSIE/RUSSIAN FEDERATION/RUSSISCHE FÖDERATION/  
FEDERACIÓN DE RUSIA

Yury Alexandrovich ROGOVSKIY, Deputy Chairman, Chief of Methods Department, State Commission of the Russian Federation for Selection Achievements Test and Protection, Orlicov per. 1/11, 107139 Moscow

Madina O. OUMAROVA (Mrs.), Expert of Methods Department, State Commission of the Russian Federation for Selection Achievements Test and Protection, Orlicov per. 1/11, 107139 Moscow

Maxim MUSIKHIN, Attaché, Permanent Mission, 15 avenue de la Paix, 1211 Geneva 20, Switzerland

FINLANDE/FINLAND/FINNLAND/FINLANDIA

Arto VUORI, Director, Plant Variety Rights Office, Ministry of Agriculture and Forestry, P.O. Box 30, 00023 Government

FRANCE/FRANKREICH/FRANCIA

Bernard MATHON, Chef du Bureau de la sélection végétale et des semences, Ministère de l'agriculture et de la pêche, DPEI/BSVS, 3, rue Barbet de Jouy, 75007 Paris

Nicole BUSTIN (Mlle), Secrétaire général, Comité de la protection des obtentions végétales (CPOV), Ministère de l'agriculture, 11, rue Jean Nicot, 75007 Paris

HONGRIE/HUNGARY/UNGARN/HUNGRÍA

Károly NESZMÉLYI, General Director, National Institute for Agricultural Quality Control, Keleti Károly u. 24, 1024 Budapest

Gusztáv VÉKÁS, Vice-President, Hungarian Patent Office, Garibaldi u. 2, 1054 Budapest

Jenő KÜRTÖSSY, Deputy Head of Department, Hungarian Patent Office, Garibaldi u. 2, 1054 Budapest

IRLANDE/IRELAND/IRLAND/IRLANDA

John V. CARVILL, Controller, Department of Agriculture and Food, National Crop Variety Testing Center, Backweston, Leixlip, Co. Kildare



ISRAËL/ISRAEL

Menahem ZUR, Chairman, Plant Breeders' Rights Council, Ministry of Agriculture, The Volcani Center, P.O. Box 30, Bet-Dagan 50250

Shalom BERLAND, Registrar of Plant Breeders' Rights, Legal Advisor to the Ministry of Agriculture, P.O. Box 30, Bet-Dagan 50250

ITALIE/ITALY/ITALIEN/ITALIA

Pasquale IANNANTUONO, Conseiller juridique, Ministère des affaires étrangères, Direction générale des affaires économiques, Bureau V, Palazzo Farnesina, 00100 Rome

Bernardo PALESTINI, Dirigente, Direzione Generale delle Politiche Agricole ed Agroindustriali Nazionali, Ministero delle Politiche Agricole y Forestali, Via XX Settembre, 20, 00187 Roma

JAPON/JAPAN/JAPÓN

Ryusuke YOSHIMURA, Chief, Seeds and Seedlings Division, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, 1-2-1 Kasumigaseki, Chiyoda-ku, 100-8950 Tokyo

Tetsuya OTOMO, Assistant Director, Seeds and Seedlings Division, Agricultural Production Bureau, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, 1-2-1 Kasumigaseki, Chiyoda-ku, 100-8950 Tokyo

Yasuhiro HAMURA, First Secretary, Permanent Mission, 3, chemin des Fins, 1211 Geneva 19, Switzerland

KENYA/KENIA

Chagema John KEDERA, Managing Director, Kenya Plant Health Inspectorate Service (KEPHIS), Waiyaki Way, P.O. Box 49592, Nairobi

Juliet GICHERU (Mrs.), First Secretary, Permanent Mission, 1-3, avenue de la Paix, 1202 Geneva, Switzerland

NORVÈGE/NORWAY/NORWEGEN/NORUEGA

Kåre SELVIK, Director General, Head of the Plant Variety Board, The Royal Ministry of Agriculture, P.O. Box 8007 Dep., 0030 Oslo

Haakon SØNJU, Advisor, Plant Variety Board, Fellesbygget, 1432 Ås-NLH

Marianne SMITH (Mrs.), Executive Officer, The Royal Ministry of Agriculture, P.O. Box 8007 Dep., 0030 Oslo

NOUVELLE-ZÉLANDE/NEW ZEALAND/NEUSEELAND/NUEVA ZELANDIA

Bill WHITMORE, Commissioner of Plant Variety Rights, Plant Variety Rights Office,  
P.O. Box 130, Lincoln, Canterbury

PAYS-BAS/NETHERLANDS/NIEDERLANDE/PAÍSES BAJOS

Gerard VAN DER LELY, Chairman, Board for Plant Breeders' Rights, Marijkeweg 24,  
Postbus 104, 6700 AC Wageningen

Chris VAN WINDEN, Head, Crop Production Division, Ministry of Agriculture, Nature  
Management and Fisheries, Postbus 20401, 2500 EK The Hague

Krieno Adriaan FIKKERT, Secretary, Board for Plant Breeders' Rights, Marijkeweg 24,  
Postbus 104, 6700 AC Wageningen

POLOGNE/POLAND/POLEN/POLONIA

Julia BORYS (Ms.), Head of DUS Testing Department, The Research Centre for Cultivar  
Testing (COBORU), 63-022 Slupia Wielka

PORTUGAL

Carlos PEREIRA GODINHO, Head, Plant Variety Office, CENARVE, Edificio II DGPC,  
Tapada da Ajuda, 1300 Lisboa

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA/REPUBLIC OF MOLDOVA/REPUBLIK MOLDAWIEN/  
REPÚBLICA DE MOLDOVA

Dumitru BRINZILA, President, State Commission for Crops Variety Testing and  
Registration, Bd. Stefan cel Mare 162, 2004 Chisinau

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE/CZECH REPUBLIC/TSCHECHISCHE REPUBLIK/  
REPÚBLICA CHECA

Ivan BRANŽOVSKY, Department of Agricultural Production, Department of European  
Integration, Ministry of Agriculture, 117 05 Praha 1

Jiří SOUČEK, Head of Department, Central Institute for Supervising and Testing in  
Agriculture (ÚKZÚZ), Za opravnou 4, 15006 Praha 5

ROYAUME-UNI/UNITED KINGDOM/VEREINIGTES KÖNIGREICH/REINO UNIDO

Judith MARSDEN (Mrs.), Senior Executive Officer, Plant Variety Protection Office, Ministry of Agriculture, Fisheries and Food, White House Lane, Huntingdon Road, Cambridge CB3 0LF

SLOVAQUIE/SLOVAKIA/SLOWAKEI/ESLOVAQUIA

Bronislava BÁTOROVÁ (Ms.), Head, Plant Breeders' Rights Department, Central Agricultural Controlling and Testing Institute, Vel'ké Ripňany 488, 956 07

Eva HAVELKOVÁ (Ms.), Third Secretary, Permanent Mission, 9, chemin de l'Ancienne-Route, 1218 Grand-Saconnex, Switzerland

SLOVÉNIE/SLOVENIA/SLOWENIEN/ESLOVENIA

Martina ROGELJ (Mrs.), Counsellor, MAFF - Plant Variety Protection and Registration Office, Parmova 33, 1000 Ljubljana

SUÈDE/SWEDEN/SCHWEDEN/SUECIA

Karl Olov ÖSTER, President, National Plant Variety Board; Director-General, National Board of Fisheries, Ekelundsgatan 1, Box 423, 401 26 Göteborg

Evan WESTERLIND, Head of Office, National Plant Variety Board, Box 1247, 171 24 Solna

SUISSE/SWITZERLAND/SCHWEIZ/SUIZA

Pierre-Alex MIAUTON, Chef, Service des semences et plants, Station fédérale de recherches en production végétale, RAC, Changins, 1260 Nyon 1

TRINITÉ-ET-TOBAGO/TRINIDAD AND TOBAGO/TRINIDAD UND TOBAGO/TRINIDAD Y TABAGO

John E. PEGUS, Director, Agricultural Services, Ministry of Agriculture, Land and Marine Resources, St. Claire Circle, Port of Spain

Mary-Ann RICHARDS (Ms.), Deputy Permanent Representative, Permanent Mission, 37-39, rue de Vermont, 1211 Geneva 20, Switzerland

URUGUAY

Gustavo E. BLANCO DEMARCO, Presidente, Instituto Nacional de Semillas (INASE),  
Camino Bertolotti s/n y Ruta 8 Kmt. 28,8 Dpto. – Canelones, Casilla Correo 7731 Pando

II. ÉTAT OBSERVATEUR/OBSERVER STATE/  
BEOBACHTERSTAAT/ESTADO OBSERVADOR

KAZAKHSTAN/KASACHSTAN/KAZAJSTÁN

Erik B. ZHUSSUPOV, Second Secretary, Permanent Mission, 10, chemin du Prunier,  
1218 Grand-Saconnex, Switzerland

III. BUREAU/OFFICERS/VORSITZ/OFICINA

Ryusuke YOSHIMURA, President  
Karl Olov ÖSTER, Vice-President

IV. BUREAU DE L'OMPI/OFFICE OF WIPO/BÜRO DER WIPO/  
OFICINA DE LA OMPI

Svein ARNEBERG, Director and Head, Classification and Procedures Section

V. BUREAU DE L'UPOV/OFFICE OF UPOV/BÜRO DER UPOV/  
OFICINA DE LA UPOV

Kamil IDRIS, Secretary-General  
Barry GREENGRASS, Vice Secretary-General  
Raimundo LAVIGNOLLE, Senior Program Officer  
Evgeny SARANIN, Consultant  
Sumito YASUOKA, Associate Officer  
Max-Heinrich THIELE-WITTIG, Consultant

[Fin du document/  
End of document/  
Ende des Dokuments/  
Fin del documento]